ПРОМІНЬ

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

PROMIN

Ч. 1 СІЧЕНЬ 1993

No. 1 JANUARY 1993

ПРОМІНЬ

Ч. 1 СІЧЕНЬ РІК XXXIV

видає

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць

Редактор — Олена Гринь
Редактор англомовної частини —
Маруся Тарнавецька-Зурек
Адміністратор — Наталя Макаренко

PROMIN
842 Main Street
Winnipeg, Man. Canada
R2W 3N8

Річна передплата в Канаді $17.00
Передплата до інших країн $20.00
Одне число ..... $ 2.00

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли.

PROMIN

VOL. XXXIV JANUARY No. 1

Published by
UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA
Monthly

Editor — Olena Hryn
English Editor —
Marusia Tarnawecka-Zurek
Administrator — Natalia Makarenko

PROMIN
842 Main Street
Winnipeg, Man. Canada
R2W 3N8

Subscription in Canada $17.00
Other countries $20.00
Single copy ..... $ 2.00

The editors reserve the right to edit submitted materials.

Publication Mail
Registration No. 1925
International standard Serial number
ISSN 038021-40

Printed by Trident Press Ltd.,
Winnipeg, Man., Canada

ЗМІСТ

Культура і життя:
Валеріян Ревуцький — Український вертеп 1
Відбувся VI з'їзд СФУЖО 2
Олена Гринь — „Ми є. Були. І Будем ми!..." 3
Громадська хроніка
90 ліття з дня народження отця архипресвітера Григорія Василіва (Едмонтон, Альберта) ... 5
Ґратуляції Галі Майбі 6
Ой там коло двора кам'яна гора (щедрівка) 7
Виправлення помилки 7
Бл. п. Ольга Долинчук 7

CONTENTS

Helen Raycheba — *Sixth Congress World Federation of Ukrainian Women's Organizations* 15
Honouring our Pioneering Members:
Jusefa Mykuliak 19
Martynowych Study Published 19
Message from the Prime Minister 20
Promin Press Fund 33

На першій сторінці обкладинки:
— Київська Святософійська Богородиця — Оранта. Покрова.

Валеріян Ревуцький

УКРАЇНСЬКИЙ ВЕРТЕП

„Український Вертеп є надзвичайно цікава сторінка з історії нашої драми і театру. Його створив сам народ за відомим біблейським сюжетом. Скільки народнього гумору! Все це маємо відтворити як яскраву картину нашого минулого. Ми маємо добре розглянути все, що ховає в собі цей твір, який вийшов із самих народніх мас і є виявленням його душі".

Лесь Курбас

Задум театральної групи „Нове Покоління" (Клівленд, США) виставити „Сокиренський Вертеп" треба найщиріше вітати з трьох причин: 1) Історія показала, що явище українського вертепу як форма мистецької творчости виявилася надзвичайно живучою і до того ж традиційною в своїй основі; 2) Цей рік стоїть дуже близько до дати 400-ліття існування українського вертепу, що межується поміж роками 1586 та 1591; 3) Найголовніше, що цього року минає 70-ліття від вистави „Сокиренського Вертепу", здійснену Лесем Курбасом у Києві в керованому ним молодому театрі. Цій даті театральна група „Нове Покоління" і присвячує свою виставу.

На початкові варто знову наголосити, що український вертеп є цілковито ориґінально-традиційне мистецьке явище. Посилаючись на інструкції Львівського братства, відомий російський театрознавець Всеволод Всеволодський-Ґернґросс зазначає, що „на Україні вертепна драма відома з кінця XVI-го століття (1586), і звідціля вона перейшла в Білорусію й Великоросію, а знаний український театрознавець Олександер Кисіль повідомляє, що „...навряд чи можна думати, що він (вертеп) перейшов до нас з Польщі, бо у нас є певні відомости про його існування у нас в кінці XVII-го й початку XVIII-го століть; до цього приблизного часу сягають і найдавніші звістки про вертеп польський; через це треба думати, що він не тільки не старіший, а може, ще й молодший за наш вертеп..."

Існуючи в народі в XVII-тому та першій половині XVIII-го століття й виконуваний бурсаками чи мандрованими дяками в формі лялькового театру, він запліднює дедалі інтермедії українського бароккового театру, найбільше у виставах Києво-Могилянської Академії, а часом і драми середини XVIII-го століття; він становиться провідним українським театральним явищем від 1765 року, коли відомий русифікатор, ректор Академії Самуїл Мислявський заборонив вистави і тоді вертеп став зручною портативною формою лялькової театральної вистави, легко уникаючи переслідувань офіціялів царсько-російської імперії й одночасно був протестом проти нищення української культури; він прискорив народження українського побутового театру Івана Котляревського; він продовжував існувати серед народу й виховав ряд фахових ляльководів у XIX-му столітті. До вистави його звернувся великий реформатор української сцени Лесь Курбас на Різдво 1919 р.; нуртувала спроба поставити вертеп 1942 р. у Київській Театральній Студії „Гроно"; елементи вистави вертепу знайшли місце в ревіях І. Алексевича, виставлених Театром Студією Йосипа Гірняка й Олімпії Добровольської у Західній Німеччині в роках 1947-1948. Драму „Вертеп" склав сучасний український драматург Валерій Шевчук і вона мала йти в Київському Молодіжному Театрі, але сучасна русофільська партійна мафія не дала цього зреалізувати мистецькому керівникові цього театру Лесеві Танюкові. І от зараз театрльна група „Нове Покоління" присвячує свою виставу до 70-ліття вистави „Сокиренського Вертепу" в Молодому Театрі Леся Курбаса. Переслідуваний стремлінням реформувати український театр супроти застарілого побутового натуралізму, Курбас стилізував ляльки. На сцені виступали традиційні постаті ляльок вертепу, але гранні акторами. Курбас добре обізнаний з маріонетковим театром Ґордона Креґа зробив синтез. Він одухотворені ляльки вертепу осучаснив теорією відомого англійського режисера. Курбас схоронив традиційну вертепну скриньку поділену на дві частини; горішню для містерії Різдва Христового й долішню для другої дії, але побудував праворуч і ліворуч від неї криласи для невеликої

☞

бурсацької капелі, що під час дії реаґувала співами на те, що відповідно бачили.

Як і Курбас, театральна група „Нове Покоління" зупинилася на виставі тексту „Сокиренського Вертепу", що характеризується найбільшою кількістю персонажів з головним героєм Запорожцем. Ця лялька своїм зовнішнім виглядом та активністю переважала інших. Вона символізувала в кінці XVIII-го століття протест не тільки проти зруйнування Запорожської Січі військами російської імператриці Катерини, але й протест супроти нищення русифікацією української культури. В сучасну пору ця сама постать лишається актуальною, як протест проти ґеноциду українського народу та його культури бюрократичною мафією з Москви та її сателітами. Театральна група „Нове Покоління" вирішила залишити мову першої дії в ориґіналі, осучаснити мову другої дії та провести всю виставу під супровід музичного ансамблю з народньо-традиційним кольоритом (скрипка, бубон, цимбали, котрабас).

„Новий шлях" 1990 р.

ВІДБУВСЯ VI З'ЇЗД СФУЖО

Гасло: *Ми є. Були. І будем ми! Й Вітчизна наша з нами"!* — Ів. Багряний.

Святкове відкриття Конґресу 29-го жовтня почалося внесенням українського та канадського прапорів. Також прапорів з держав, з яких прибули делеґатки. Поміж почесними гостями зайняли місце голови усіх присутніх крайових організацій, як і гості з України.

Коротким змістовним словом відкрила Конґрес голова СФУЖО — д-р Марія Квітковська.

Молитву провели Владика Ізидор Борецький та Владика Юрій Каліщук.

В Конґресі взяло участь 74 делеґатів з 106 голосами та 101 гостей, 15 осіб від преси.

Головну доповідь на бенкеті виголосила Уляна Дячук — президент Українського Народнього Союзу. В художній частині брали участь хор „Веснівка" під проводом Квітки Зорич-Кондатської, артисти з України — Нелі і Юрій Кречковські.

Комітет Українок Канади, відділ Торонто, зробив показ вишиваних суконок проєкту Ірини Сеник, співав хор „Ясмин".

В мистецькій ґалерії КУМФ відбулася виставка 29-х мисткинь з Канади, США, Швайцарії, Німеччини і України.

Делеґати мали нагоду оглянути місто Торонто, поклали вінок коло пам'ятника Лесі Українки, відвідала ґалерію КУМФ, пансіон ім. Івана Франка.

Крім ділових панель З'їзду, Атена Пашко виголосила доповідь „Жінка в сучасній Україні".

Підчас Конґресу делеґати одноголосно ухвалили надати почесне головство голові СФУЖО д-р Марії Квітковській.

Під час бенкету 31-го жовтня було уділено признання Лесі Храпливій-Щур та д-р Євгенії Пастернак за визначну працю для нашої громади. Президент СКВУ Юрій Шимко в імені Президії Секретаріяту СКВУ передав д-р М. Квітковській найвище відзначення — медалю св. Володимира, за її довголітню працю в жіночому русі та за 10 літ головства в СФУЖО і заступництва голови СКВУ.

З'їзд вибрав нову управу СФУЖО на слідуючі п'ять років: Оксана Бризгун-Соколик — голова, Лідія Бурачинська — почесна голова, Марія Квітковська — бувша і почесна голова, Марія Підкович і Наталя Даниленко — заступниці, а далі — секретарки, референтки і т. далі.

Нововибрана голова СФУЖО пані Оксана Соколик мала промову на бенкеті. Вона подякувала за високу честь бути головою СФУЖО, подякувала попередній голові д-р М. Квітковській, підкресливши, що „найголовнішим завданням є помогти українському народові закріпити та розбудувати молоду українську державу", подякувала всім присутнім (делеґаткам і гостям), а до тих, „котрі з різних причин не є в нашій новій екзекутиві, я простягаю свою дружню руку та прошу щиро до співпраці" — звернулась голова. Союз Українок України та СФУЖО видали спільний комунікат про співпрацю, підготовлення та переведення з'їзду — конференції жінок-українок світу в Києві в днях 7-11 липня 1993 року.

КОМУНІКАТ

В днях 28-го жовтня до 1-го листопада 1992 року в місті Торонті, Канада, відбувся VI-ий Конґрес Світової Федерації Українських Жіночих Організацій — СФУЖО. Конґрес порушив ряд актуальних проблем праці зорганізованого українського жіноцтва в нових обставинах та вибрав новий провід. ☞

Конґрес був знаменний тим, що крім делеґаток з Канади, США, Австралії, Польщі, Франції, Швайцарії, Англії перший раз на Конґресі були присутні представниці Румунії, Чехословаччини та Вільної і Незалежної України.

Багато часу було присв'ячено питанню тіснішої співпраці жіночих організацій з посестрами в Україні.

Заплановано скликати разом із Союзом Українок України ділову зустріч — конференцію організованого українського жіноцтва світу в Києві в днях 7 — 11 липня 1993 року. Головним завданням конференції буде змобілізувати українки світу та скоординувати працю допомоги процесам державотворення України.

Закликаємо посестер усього світу підтримувати наші наміри та виконати свій святий обов'язок в закріпленні УКРАЇНСЬКОЇ ДЕРЖАВИ.

Атена Пашко — *голова Союзу Українок Канади*

Оксана Б. Соколик — *голова Світової Федерації Українських Жіночих Організацій*

„МИ Є. БУЛИ. І БУДЕМ МИ! Й ВІТЧИЗНА НАША З НАМИ!"

Це слова із „Золотого бумеранґа" Івана Багряного.

Небагато з нас читало „Золотого бумеранґа" або будь які інші твори Багряного. Згадали за нього ми аж тепер, а слова ці, певно, взяли з пам'ятника Івану Багряному — видатного поета, прозаїка, драматурга, мистця-маляра, публіциста і громадського діяча, який жив і творив тут разом з нами в Західній діяспорі.

У своєму творі „Сад Гетсиманський" Іван Багряний писав: „Людина — це найвеличніша з усіх істот. Людина — найнещасніша з усіх істот. Людина — найпідліша з усіх істот." І от оцю останню рису людини йому й було найболючіше відчути на собі: в Україні він — „буржуазний націоналіст", на еміґрації — „комуніст".

А як було насправді?

В 1929 р. Іван Багряний написав поезію „Аве Марія" і видав своїм коштом. В присвяті звернення: „Вічним бунтарям і протестантам, всім, хто родився рабом і не хоче бути ним, всім скривдженим, зборканим і своїй бідній матері крик серця свого присвячує автор." Він не хоче бути рабом, не хоче бути поетом в системі комуністичного режиму. Вступ до поеми, написаний у формі листа до друга:

„Друже мій любий!

Прошу, не називай мене поетом, бо це жорстоко ображає.

Не іменуй мене поетом, друже мій, бо поети нині — це категорія злочинців, до якої я не належав і не хочу належати. Не іменуй же мене поетом, бо слово поет скорочено стало визначати: — хамелеон, проститутка, спекулянт, авантюрник, ледар... Не іменуй же мене поетом, друже мій. Я хочу бути тільки людиною, яких так мало на світі, я хочу бути тільки нею..."

З цього ми і бачимо, чому Іван Багряний був покараний тюремним ув'язненням і засланням. Він хотів бути тільки Людиною, в яку він вірив. Він був послідовним від початку і до кінця. На еміґрацію він вийшов після насилля над ним, над його поезію, після поневірянь по тюрмах і на засланні.

Не будемо писати про еміґраційний період його життя, скажемо тільки, що він був плідний в літературі, в громадському і політичному житті і був настільки прикрий, що сам Багряний своє життя вважав як похід на Голгофу.

В одному з останніх листів з лікарні Багряний писав: „... треба взяти до уваги, що моя душа від природи — це душа поета і мистця. Це значить, що вона зовсім не пристосована витримувати таку мерзость (різні погрози — ред.), та я це все витримувати мушу."

Помер Іван Багряний 1963 року. Поховали його в Новому Ульмі (Німеччина), де живе його дружина Галина Багряна та діти Нестор і Роксоляна. І забули за нього. Тут ми пригадаємо один епізод з життя Івана Багряного, а саме: повернувшись перший раз із заслання (а його засилали двічі) Іван Багряний мав розмову з Юрієм Смоличем, і ще тоді Багряний сказав, що для його поезії ще настане час.

І цей час настав аж тепер, в час відродження української незалежности. І повернення його на батьківщину якраз тепер особливо вчасне. Влітку минулого року було урочисто відсвятковане його 85-ти ліття від дня народження. Було підкреслено, що все життя Івана Багряного було суцільною боротьбою проти більшовицької системи за самостійну соборну Україну.

Одним із перших популярних творів на Заході був роман „Тигролови".

„Тигролови" здобули першу нагороду на літературному конкурсі у Львові 1943 р. Від того часу „Тигролови" видавались кілька разів, перекладені на інші європейські мови.

„Сад Гетсиманський", який вважається найкращим твором Багряного, був перекладений на французьку мову.

В цьому творі Іван Багряний майже на 20 років раніше Солженіцина відкрив світові жахи сталінської диктатури та показав силу українського народу.

В повісті „Огненне коло" описав Іван Багряний трагедію української молоді в часі Другої Світової Війни (бій під Бродами).

Крім того Багряним написано ряд есеїв, статтей на літературні і культурні теми, ряд книжок для дітей з його власними ілюстраціями (див. „Промінь" ч. 11, 1991, ст. 24).

В останні дні життя написав великий роман „Людина біжить над прірвою", який вийшов друком вже після його смерти.

Не будемо докладно спинятись на творчості Івана Багряного.

Треба хіба ще підкреслити велике зацікавлення його творчістю в Україні. Видавництво „Молодь" видало збірник „Тигролови", куди крім роману „Тигролови" ввійшли оповідання, опубліковані 1927 року в журналі „Всесвіт". Цікаве післяслово до книжки — „я хочу бути тільки людиною" — написав Микола Жулинський.

На першому з'їзді українських письменників, що живуть на еміґрації, в Нью-Йорку, в грудні 1958 року, Іван Багряний мав програмну доповідь, в якій сказав, що діяльність українських письменників — це єдиний літературний процес, незалежно від того, де живе і працює мистець, лише б він творив для української культури, яка сприяла б відродженню державности України.

Іван Багряний йшов таким шляхом, та не судилось йому побачити фінальний етап цього процесу — самого відродження Української Держави.

І все ж таки, в Україну Багряний повернувся. В Україні було велично відзначено 85 річчя І. Багряного. Вечір відбувся в драматичному театрі ім. Івана Франка. Відкрив його Павло Мовчан такими словами: „Нині книга національних втрат відкривається на новій сторінці. Іван Багряний — ще одна наша слава і велич, ще одне ім'я, якого ми були позбавлені, яке починаємо розпізнавати. Подиву гідна ця постать, що явила світові не лише свої політичні і філософські праці, а й високу поезію і високу прозу".

Доктор філологічних наук Микола Жулинський розповів про автора „Золотого бумеранґа", романів „Сад Гетсиманський", „Тигролови", „Людина біжить над прірвою". Промовець високо поцінував творчу спадщину видатного майстра слова, який перший оповів світові про жахи тоталітарної системи.

Його роман „Людина біжить над прірвою" — це по суті твір, який не має аналога в українській літературі, хіба що певною мірою можна було б говорити про „Волинь" Уласа Самчука. Так вважає Микола Жулинський.

Було підкреслено значення його брошури „Чому я не хочу повернутись в СРСР". (Це зупинило погоню за втікачами з „Совєтського раю").

Тепло вітали присутні рідних письменника — дружину Галину Багряну, доньку Роксоляну, сестру Єлизавету із синами.

Іван Драч підкреслив, що „все життя Багряного було суцільною боротьбою проти більшовицької системи за самостійну соборну Україну".

За літературну творчість Івану Багряному в Україні було присуджено премію України ім. Тараса Шевченка.

О. Г.

ГРОМАДСЬКА ХРОНІКА

90-ЛІТТЯ З ДНЯ НАРОДЖЕННЯ ОТЦЯ АРХИПРЕСВІТЕРА ГРИГОРІЯ ВАСИЛІВА

ЕДМОНТОН, АЛЬБЕРТА

В неділю, 11-го жовтня 1992 року, заходами родини й співпрацею громади св. Михаїла, та співпрацею настоятеля о. Мирослава Парфенюка відбулася радісна подія для архипресвітера Григорія Василіва, добр. Марії і їхньої родини. Тої неділі урочисто відзначено 90-ліття народження архипресвітера Григорія.

Ювілейне святкування розпочато вдячним Молебнем, який очолив Високопреосвященніший Архиєпископ Іван при співучасті всечесних отців: Мирослава Парфенюка, Василя Василіва, Степана Семотюка й Андрія Ярмуся. Дяками були: прот. Миколай Деревянка, архимандрит Олександер Щербань і Михайло Хижан, дяк громади св. Михаїла, з участю всіх присутніх гостей. Також був присутній митрат Мирослав Крищук — голова Західньої Єпархії.

Після молебня Архиєпископ Іван сказав своє слово й уділив для архипресвітера Григорія своє архиєрейське благословення.

Друга частина святкувань відбулася в залі при церкві св. Михаїла. Господарем пообідньої програми був син ювілята прот. Василь Василів. Молитву перед вечерею провів архимандрит О. Щербань, а Владика благословив. Смачну й багату вечерю приготовили членки відділу ім. княгині Ольги.

Слідувала коротка, але взірцева програма, якою керував син ювілята прот. Василь. Господар свята привітав Архиєпископа Івана, присутнє духовенство, представив гостей за головним столом, між якими була присутня і матір добродійки Марії, Леоніда Крищук з Вінніпеґу. Він також щиро привітав всіх присутніх гостей і приятелів.

Особливо о. Василь сердечно вітав свого батька архипресвітера Григорія з його 90-літнім Днем народження. Він також щиросердечно вітав свою дорогу матір добр. Марію, яка довгі літа трудилася разом з батьком для своєї родини, щедро помагала й співпрацювала на церковно-громадській ниві зі своїм мужем о. Григорієм.

Потім промовляв Андрій Мельничук, довголітній заслужений провідник Союзу Українців Самостійників та довголітній знайомий архипресвітера Грегорія й добр. Марії Василівих. Він сказав, що їх знайомство триває ще від 1934 року, коли то наш ювілят був студентом богословія у Вінніпезі. Також він переказав короткий його життєпис.

Дальше він говорив, що на протязі 56-ліття священства наш ювілят працював з посвятою в розбудові нашої Церкви й мав успіхи. Його моттом було, що служити народові — то служити Богові. Працював активно в наших самостійницьких організаціях. Наша Церква є щаслива, що в особі архипресвітера Григорія Василіва мала й має вірного душпастиря. Віримо, що його ім'я буде записане в історії нашої Церкви в Канаді.

Також А. Мельничук згадав про всі парафії, які ювілят обслуговував в Альберті й Британській Колюмбії. Працював з посвятою, починаючи з піонерських часів, аж по сьогодні. Всі почесні нагороди за його вклад праці, які він отримав від нашого Церковного й організаційного проводу ним є заслужені.

Потім добр. Ольга Бойчук, почесна членка катедральної громади св. Івана щиро привітала о. архипресвітера з його 90-літтям з Дня народження. Вона сказала, що із 90 літ свого трудолюбивого життя ювілят 56 років присвятив праці у Винограднику Божому. Працював для Бога й своєї рідної Української Православної Церкви в Канаді, де підготовляв ґрунт для засіву здорового духового зерна для своїх вірних, з якого виростав добрий овоч.

Архипресвітер Григорій Василів є зачислений до тих ревних священослужителів-піонерів, які поклали тривкі основи в розбудові релігійно-культурного життя в Канаді, в збереженні українського духа й мови. В тій, такій важливій, невтомній та довголітній священичій праці завжди й всюди допомагала Вам, отче, Ваша достойна дружина, добр. Марія. Честь і хвала — Вам обидвом, — закінчила своє слово добр. Ольга Бойчук.

Надія Жмурко, членка громади св. Михаїла, привітавши ювілята, прочитала короткий перебіг з життя архипресвітера Г. Василіва. Вона підкре-

слила жертвенність на добродійні цілі ювілята й добр. Марії. При цьому вона зробила заклик, що хто бажав би дати добровільні пожертви на Музей ім. архипресвітера С. В. Савчука, це може зробити, як вислів пошани до ювілята. З нагоди 90-ліття народження архипресвітер Григорій від особистих подарунків відмовився.

При кінці мав слово привіту Митро Савчук, довголітній голова громади св. Михаїла. Він висловив вдячність архипресвітерові Григорію за його віддану душпастирську працю для вірних за час його побуту і праці настоятеля в громаді. Митро Савчук в своєму слові підкреслив, що будову нової церкви, зріст і поступ громади св. Михаїла треба завдячувати архипресвітерові Г. Василіву. З найкращими побажаннями ювілятові і добр. Марії, закінчив свій привіт Митро Савчук.

В кінці програми слово взяв наш отець ювілят. Він розповів про свої піонерські часи, які були нелегкими в його житті, а з часом з Божою допомогою стали задовільні. „Дяка Господеві, що за Його Проведінням я міг і ще можу по змозі своїх сил працювати в Його Винограднику для вірних в Українській Православній Церкві в Канаді."

Висловом щирої подяки Високопреосвященнішому Владиці Іванові, духовенству, своїй вірній дружині добр. Марії, синам Володимирові, о. Василю з їхніми родинами й всім присутнім за молитви й поздоровлення, членкам Товариства за приготування такої смачної вечері, — закінчив своє слово о. архипресвітер.

Закінчуючи програму, господар, о. прот. Василь Василів, від себе й свого брата Володимира й їхніх родин, ще раз висловив найкращі побажання своїм батькам і подякував всім присутнім за участь у святкуванні 90-ліття уродин батька о. архипресвітера Григорія.

На 90-му році свого трудолюбивого душпастирського життя архипресвітер Григорій ще обслуговує під-едмонтонські громади як: Федора, Торсбі, Сіба Біч і Евенсбурґ. Згадані громади вітали свого пароха з 90-літнім Днем народження й бажали мати його своїм духовним настоятелем.

Архипресвітер Григорій і добр. Марія Василіви втішаються двома синами. Старший син Володимир з дружиною Рілею і родиною мешкають у Белис, де Володимир є головою Окружної Ради в Смокі Лейк. Молодший син, о. прот. Василь, пішов слідами свого батька. Він мешкає зі своєю дружиною добр. Марією й родиною у Вінніпезі й є парохом громади св. Михаїла. Обидва сини мають вищу освіту й є активними в церковно-громадському житті.

Краянням і роздачею ювілейного торта, співом „Многоліття", молитвою „Достойно є..." й „Де згода в родині" закінчено цей небуденний ювілей.

Завершення відзначення 90-ліття о. архипресвітера Григорія Василіва, відбулося 30-го жовтня 1992 року в авдиторії св. Івана під час З'їзду УПЦК Західньої. Єпархії в Едмонтоні.

Цього дня Його Блаженство, Блаженніший Митрополит Василій вручив о. архипресвітеру Григорію заслужену Митрополичу Грамоту та висловив сердечні побажання й благословення архипресвітеру Григорію і добр. Марії Василів.

В той час присутній Архиєпископ Іван вручив ювілятові письмові поздоровлення від себе й всіх присутніх священиків. Між священиками був також присутній о. прот. Василь Макаренко — голова Президії Консисторії з Вінніпеґу.

Співом „Многоліття" всі присутні виявили велику пошану до Первоієрарха Митрополита Василія, Архиєпископа Івана, як також і до о. архипресвітера Григорія і добр. Марії Василів.

З великим зворушенням наш ювілят, архипресвітер Григорій, подякував Митрополитові Василію, ВПреосвященнішому Владиці Іванові, духовенству за оцінення його священичої праці. Також він висловив вдячність своїй дружині добр. Марії за її повсякчасну допомогу і розуміння його священичої праці.

Щасти Вам Боже, отче Григорію!

Пожертви на музей протопресв. С. В. Савчука склали такі особи.

По $100.00 — о. архипресвітер Григорій і добр. Марія Василів, Андрій і Марія Мельничук, Володимир і Наталя Базюк.

По $50.00 — о. прот. Василь і добр. Марія Василів, Володимир і Ріла Василів, Ольга Камінська

По $25.00 — подружжя Корнел Ожібко, о. Мирослав і добр. Марія Парфенюк

По $20.00 — Михайло Жмурко, Николай Тарновець, Федір Крикун, В. П'ясецький, Ґеорґій Павлюк, Василь Савчук, Михайло Хіжан, Митро Савчук, Андрій Зотик, Василь Рипка, Павло Грач і Василь Маґера.

По $15.00 — Ґеорґій Мойсей, Йосиф Фурман

По $10.00 — Роза Сембалюк, Іван Климчук, Василина Клапій.

Від себе й добр. Марії о. архипресвітер Григорій Василів на пресовий фонд „Вісника", „Українського Голосу" і на „Промінь" пожертвував по $100.00.

Всім жертводавцям щире спасибі.

добр. Ольга Бойчук

ҐРАТУЛЯЦІЇ ГАЛІ МАЙБІ!

Ґратуляції пані Галі Майбі, яка була вибрана до Шкільної Ради "River East" у Вінніпезі в міських муніципальних виборах 28 жовтня 1992 року.

Пані Галя Майба є колишньою вчителькою і членкою Шкільної Ради від 1972 року. Вона є активна в різних народніх і культурних організаціях міста Вінніпеґу. Вона є бібліотекаркою в „Українськім Народнім Домі", скарбничкою „Товариства ім. Лесі Українки" при катедрі Пресвятої Тройці, де також співає в Катедральному хорі.

Вона є дочкою п-ва Івана і покійної Ольги Долинчук і дружиною д-ра Ігоря Майби.

І.І.М.

ОЙ ТАМ КОЛО ДВОРА КАМ'ЯНА ГОРА

Ой там коло двора кам'яна гора.
Приспів:
Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на здоров'я!

Там Галя пшеницю жала,
Пшеницю жала, снопи в'язала.
Снопи в'язала, батенька слухала:
— Вставай, доню, раненько,
Роби в полі гарненько,
Люби мужа миленько,
Щоб було жити добренько.

ВИПРАВЛЕННЯ ПОМИЛКИ

В попередньому числі журналу (ч. 12, 1992 р.) сталася прикра помилка.

В розділі **„Квіти незабутнім"** поміщено посмертну згадку по „бл. п. Ольги Данильчук", коли в дійсності повинно було б бути по „бл. п. **Ольги Долинчук"**

Редакція вибачається перед родиною покійної Ольги Долинчук, і нижче подає повний текст виправленної посмертної згадки.

БЛ. П. ОЛЬГА ДОЛИНЧУК

ВІННІПЕҐ, МАН.

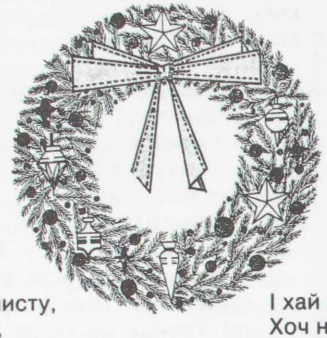
Відділ Союзу Українок Канади ім. Лесі Українки в пам'ять своєї заслуженої членки пані **Ольги Долинчук** дарує $25.00 на журнал „Промінь", як нев'янучий вінок на могилу покійної.

Вічна їй пам'ять!

Родині покійної висловлюємо щирі співчуття.

Олена Ґерриті — *голова*

Галя Майба — *фінансова секретарка*



„У ту нічку святую, врочисту,
В таємну ту нічку чудес,
Як надягне світ ризу зористу,
Сходить Боже Дитятко з небес...

І хай в вечір єдиний той в році,
Хоч нас ворог давить і лома,
В світового безладдя потоці
Хай серцем буде Вкраїна одна!"

(К. Малицька)

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І ЩАСЛИВИМ НОВИМ РОКОМ

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. СОФІЇ РУСОВОЇ
В ТОРОНТІ — ЛОНҐ БРЕНЧ ОНТ.

сердечно вітає

Його Блаженство — Блаженнішого Владику Василія, Митрополита Вінніпеґу і всієї Канади, Преосвященнішого Владику Івана, Преосвященнішого Владику Юрія, Провід і членство складових організацій Союзу Українців Самостійників, Централю Союзу Українок Канади, все його Членство по відділах, Провінційні Екзекутиви, Редакцію журналу „Промінь" і всіх його читачів, щиро вітаєм ввесь Український Народ в Україні і по всьому світі радісним

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ — СЛАВІМО ЙОГО

За відділ ім. Софії Русової

Соня Вертелецька,
голова

Констанція Чорна
референтка

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ

щиро вітаємо

Ієрархію Української Православної Церкви, Його Блеженство, Блаженнішого ВАСИЛІЯ, Митрополита Вінніпеґу й всієї Канади, Високопреосвященнішого Владику ІВАНА, Архиєпископа Едмонтону і Західньої Єпархії, Преосвященнішого Владику ЮРІЯ, Єпископа Саскатуну і Діючого Єпископа Торонта і Східної Єпархії, Світлу Консисторію та її Президію, Всечесніше Духовенство, все членство нашої організації Союзу Українок Канади та складові організації СУС з їх проводами, редакцію журналу „Промінь" і весь Український Народ в Україні і поза Україною.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ — СЛАВІМО ЙОГО!

ЗА КРАЙОВУ УПРАВУ С.У.К.

Марія Воронюк
голова

Анна Федейко
секретарка

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ

УПРАВА І ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В СТ. КАТЕРІНС

шлють найкращі побажання

Митрополитові Василієві, Високопреосвященнішому Іванові, Преосвященнішому Юрію, голові президії Консисторії Василю Макаренку, світлій Консисторії, духовенству і всім вірним УПЦК.
Вітаємо провід Союзу Українок Канади, членство складових організацій СУС, редакцію „Променя", і весь український народ в діяспорі і в вільній Україні — нашим традиційним поздоровленням

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! *СЛАВТЕ ЙОГО!*

Марія Макаренко
голова

Надя Шпитковська
секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ,

кріпкого здоров'я і успіху в праці для церкви і нашого народу бажають: Його Блаженству Блаженнішому Василію — Митрополиту Вінніпеґу і всієї Канади. Високопреосвященнішим Владикам Івану і Юрію, Світлій Консисторії та її Президії і Всечесному Духовенству У.П.Ц.К.

Його Святості Мстиславові — Патріярхові Києва і всієї України. Відродженій У.А.П.Ц. і її духовному проводі.

Централі Союзу Українок Канади, усім складовим організаціям С.У.С з їх членами по відділах і їхнім родинам, редакції „Променя", українському народові в Україні і по всьому світі!

СХІДНЯ ЕКЗЕКУТИВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Галя Щерблюк
голова

Ярослава Балаюра
кор. секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ВІНДЗОР, ОНТАРІО

Всьому Духовенству У.П.Ц.К., Центральній Управі і Провінційним Екзекутивам СУС, СУК, СУМК та всьому членству, редакції „Промінь" і всьому Українському Народові у вільнім світі і в Україні.

СЛАВА НЕЗАЛЕЖНІЙ УКРАЇНІ!

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Марія Старух
голова

Оля Друль
секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

МАНІТОБСЬКА ЕКЗЕКУТИВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Центральній Управі Союзу Українок, нашим церковним Ієрархам і Духовенству, редакції журналу „Промінь" та його читачам, членам усіх складових організацій Союзу Українців Самостійників та їх родинам і всьому Українському Народові

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Соня Бейзик — *голова*
Галя Ласко — *фінс. секретарка*

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ПРИ КАТЕДРІ ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ
В ВІННІПЕҐУ

Центральній Управі Союзу, редакції й читачам журналу „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому українському народові.

Олена Ґерриті — *голова*
Галя Майба — *фінс. секретарка*

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ДАВФИНІ, МАН.

Вітаємо Центральну Управу Союзу Українок Канади, редакцію журналу „Промінь", Провінційні Екзекутиви і Членок по відділах Союзу та ввесь Український Народ по всьому світі.

Розалія Грицай — голова
Марія Ґорчинська — секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

Духовенству Української Православної Церкви Канади, проводові і членам Союзу Українок Канади, редакції журналу „Промінь" та всьому українському народові в Україні і по всьому світі!

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
в БРЕНДОН, МАНІТОБА

Юлія Боротик — голова
Віра Пестик — референтка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ТРАНСКОНІ, МАН.

Вітаємо Центральну Управу Союзу Українок Канади, редакцію журнала "Промінь", провінційні Управи і членок по відділах Союзу та ввесь український народ по всьому світі

Емілія Бажило — *голова*
Леся Гопкінс — *секретарка*

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ „ДОНЬКИ УКРАЇНИ"
В РОБЛИН, МАН.

Центральній управі Союзу Українок Канади, провінційним управам, редакції журналу „Промінь", членкам всіх відділів та їх родинам, всьому українському народові!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Петруся Буґера — *голова*
Олена Клемецька — *секретарка*

З НАГОДИ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ

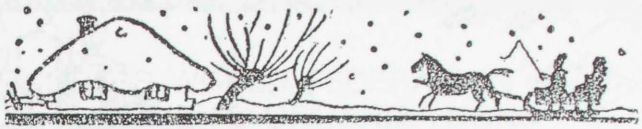
ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
ПРИ СОБОРІ СВ. ПОКРОВИ У ВІННІПЕЗІ

посилають найкращі побажання

Ієрархам і Духовенству Української Православної Церкви в Канаді та Української Автокефальній Церкві в Україні. Щиро вітаємо членство всіх складових організацій СУС, зокрема Централю Союзу Українок Канади, редакцію журналу „Промінь", пароха всечесного отця Петра Гнатіва з родиною, управу і членів Соборної громади та весь Український Народ!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! — СЛАВІМО ЙОГО!

Діяна Бабинчук — голова
Ліна Кутна — секретарка



ПРОВІНЦІЙНА ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ НА БРИТАНСЬКУ КОЛЮМБІЮ,

бажає:

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Проводові Української Православної Церкви в Канаді, нашому Духовенству, Централі С.У.С. та членству складових Організацій, Централі С.У.К. з її членством по відділах та всьому українському народові у вільному світі і на свобідних і незалежних землях України!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! *СЛАВІМО ЙОГО!*

Анна Шепель
голова

Маруся Гуш
секретар

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ,
ІМ. САВЕЛІ СТЕЧИШИН
в КЕЛОВНА, Б.К.,

засилають найщиріші побажання центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журналу „Промінь", членкам усіх відділів, українському народові на Україні і по всьому світі.

СЛАВА УКРАЇНІ!

Ґеня Свинарчук
голова

Анастасія Ратковські
секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а ю т ь

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ НЮ ВЕСТМИНСТЕР, Б.К.

Централі Союзу Українок Канади, Пров. Екзекутивам, редакції журналу „Промінь", членству по відділах та всьому Українському Народові

Христос Родився, Славімо Його!

Оля Ваврик — голова
Павліна Фансиґа — секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

ВІДДІЛ ІМ. СВ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ ВЕРНОН Б.К.

Всім своїм членкам та їх родинам, Управі Союзу Українок, нашим церковним Ієрархам і Духовенству, редакції журналу „Промінь" та його читачам, і всьому Українському Народові у вільному світі і в Україні.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Доротея Панчук — голова
Настасія Микитюк — реф. „Променя"

З НАГОДИ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ
сердечно вітаємо

Ієрархів, Духовенство й усіх вірних УПЦ в Канаді, Крайові Проводи та членство складових організацій СУС та увесь український народ в Україні й по цілому світі, нашим традиційним різдв'яним поздоровленням

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

ВІДДІЛ СУК ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ у ВАНКУВЕРІ

Марія Вакалюк — голова
Олена Дзюбенко — корс. секр.

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ

УПРАВА І ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ в СУРРЕЙ, Б.К.

сердечно вітають

Його Блаженство Митрополита Василія, Владику Івана, Владику Юрія, Духовенство і всіх вірних Української Православної Церкви в Канаді, Союз Українок Канади, редколегію „Променя", СУС, Союз Української Молоді і ввесь український народ в Україні і по всьому світі!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!

Анна Собол — голова
Т. Гарбар — реф. „Променя"

ENGLISH SECTION

SIXTH CONGRESS WORLD FEDERATION OF UKRAINIAN WOMEN'S ORGANIZATIONS

October 29 — November 1, 1992

Held at the Royal York Hotel, 100 Front Street West, Toronto

"We are, we were, and we shall be with our Fatherland, forever."

— Ivan Bahryany

Dr. Maria Kwitkowsky, President of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations (WFUWO) opened the first session of the Congress, which was followed by preliminary reports, adoption of congress rules, approval of the agenda and introduction of the Honourary Presidium.

There were present 85 voting delegates, about 200 women who took part in panels and in managing the congress, and about 150 guests and observers. There were representatives from Canada, USA, Ukraine, Great Britain, France, Switzerland, Australia, Poland, Romania and Slovakia.

Among the special guests were: Atena Pashko, Chairperson of Soyuz Ukrainok Ukrainy; Iryna Senyk, poet, a long-time prisoner of conscience, now living in Boreslovy, Ukraine; Dr. Nina Strokata-Karavansky, medical doctor and journalist, former prisoner of conscience of the Soviet regime, now living in Denton, USA; Uliana Diachuk, Supreme President of the Ukrainian National Association, Jersey City, USA; Anne Holland, President of the International Federation of Women's Clubs, Washington; and Dora Rak, freelance journalist, a contributor to "Svoboda" and "Ukrainian Woman in the World", Maplewood, New Jersey, USA.

An address by Lydia Burachynsky, Honourary President of WFUWO, formally began the first session. The delegates responded with emotion as she recounted the firsts: the first Congress held after the Declaration of Ukraine's Independence, "We have been singing 'Shche ne vmerla Ukraina' for so many years and now, at last, it is a reality. A dream has been realized."

It was the first time ever that the Chairperson of Soyuz Ukrainok Ukrainy attended a WFUWO Congress. For the first time there were delegates from Poland, Romania and Slovakia. They were all young women and their different viewpoints and special problems touched the delegates and inspired the members to expand their objectives. Lydia Burachynsky spoke from the heart. This was an historic moment for WFUWO and all present were aware of its significance.

SOCIAL SERVICES

Next on the agenda was a panel discussion on "The Role of Social Services in the Awakening of our National Identity." The panelists were Bohdan Fesiuk, Ukraine, Oksana Wynnyckj and Christine Klukowsky with Maria Stebelsky, as moderator, all of Toronto.

Christina Klukowsky, a Canadian social worker, described the work of the Ukrainian Canadian Social Services in Canada. It has a strong network all across the country and provides assistance to all age groups.

There are no professional social workers in Ukraine; most people involved in helping those in need are women doctors, women teachers and church activists. There is no tradition of working for the common good. Women, children, the old, the sick, the disabled, the addicts, all need help desperately. A system has to be evolved to give them aid.

Continued on page 16

Sixth Congress
continued from page 15

Bohdan Fesiuk worked at the Pedagogical Institute in Kyiv. While on a visit to Toronto, he met Zenovyi Duda, head of the Social Services Council, World Congress of Free Ukrainians, and was immediately attracted to the concept of social services. With the help of Duda, Bohdan Fesiuk established thirty social services centres throughout Ukraine with the national office in Kyiv. These centres have become instantly popular with people and city councils.

"Social services was like a seed in our chornozem." The goal is to have a social services centre in every city, town and village. Lack of funds is a serious problem. There is great unemployment in Ukraine. People with jobs are getting low wages and the prices of necessities are high. Many are not able to donate money to social services. The bureaucrats in the Ministry of Health are not pleased with the idea of self-help and not only do not offer any assistance but try to hinder the spread of the idea.

So many issues need attention: the setting up of baby clinics, care for the elderly and the disabled, combatting alcoholism and family violence, dealing with the number of orphans.

Children in orphanages in Ukraine are not all orphans. Many are from large families which cannot afford to keep them; many are from homes of parent alcoholics; some belong to deserted mothers. These children, with name tags pinned on their clothes, are left at bus and railway stations, on church steps or just on the street. Parents hope that someone will find their children and feed and clothe them. Instead, the authorities place them in orphanages. These are poor and miserable residences.

The Ukrainian Canadian Social Services are looking for sponsors for these children so that they may remain with their own families.

The social services centres in Ukraine are being twinned with UCSS branches in Canada so that regular contact can be maintained. The following have already been twinned: Toronto — Kyiv; Montreal — Ternopil and Odessa; Thunder Bay — Symferopil; St. Catharines — Poltava; Hamilton — Truskovets; Saskatoon — Chernivtsi; Ottawa — Zhytomyr; and Winnipeg — Lviv.

Bohdan Fesiuk is head of the National Executive of the Ukrainian Social Services located in Kyiv. Almost all the volunteer workers are women. Says he, with a smile, "I feel that I am President of a large and active organization of women."

PROGRAMME 29.X-1.XI.1992 ПРОГРАМА

CONGRESS VI КОНҐРЕС

WORLD FEDERATION OF UKRAINIAN WOMEN'S ORGANIZATIONS

СВІТОВА ФЕДЕРАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ

EDUCATION

Oksana Wynnyckyj spoke about education in Ukraine. She spent eight months visiting schools in Kyiv, Chernivtsi and Lviv. She found that plans for changes in the school curriculum were most advanced in Lviv. The schools were now called "national schools" and their aim was the "depoliticization of the course of studies." But this sudden change in the direction of teaching left teachers without programs or textbooks. They knew that they wanted to teach the children in the new spirit of nationalism but had no idea where to begin.

Oksana decided to conduct seminars for teachers, of which she had five, with an attendance of 40 to 150 teachers. The theme was "child centered learning".

In this method of teaching, more attention is paid to individual instruction and the interests of the child. Students are encouraged to discuss values and come to their own conclusions. This method is

Continued on page 17

Sixth Congress
continued from page 16

quite different from the teaching in a totalitarian society, where the individual does not count. All instruction is for the benefit of the state and must not be contradicted.

After the seminars, many teachers felt brave and confident enough to prepare their own lesson plans. In time, there will be developed new courses of study and new textbooks will be written.

"For people of Ukraine, if they are to believe in themselves, the first priority must be the children."

THE UKRAINIAN WOMAN

Dr. Nina Strokata-Karavanska chaired a round table discussion on "The Destiny of the Ukrainian Woman." The panelists were young members of Soyuz Ukrainok from Eastern Europe.

Oryna Sokulska, Dnipropetrovsk, Ukraine, mathematician, widow of dissident Ivan Sokulsky, has one daughter. She read a short poem written by her husband, "Without Ukraine, we do not know who we are."

Oryna spoke of national dignity now that Ukraine has risen from its knees. In Eastern Ukraine, the land is in ruins; the cities and rivers polluted; churches are not being returned to Orthodox congregations; ikons are still being destroyed; the schools are still russified under a mass of Russian books.

It was the Ukrainian women who kept the soul of Ukraine alive; who preserved the traditions and culture. They are called upon again to save the values of their ancestors. Oryna hoped that Soyuz Ukrainok Ukrainy will help in the task before them.

Iryna Kovach, Bucharest, Romania is a journalist for the newspaper "Vilne Slovo" in Romania. Though there are 300,000 Ukrainians in Romania, some families dating back a century, they are not allowed to use their own language in public. Many have changed their names to the Romanian form which is quite different from the Slavic. In such a hostile environment, it is difficult to be active culturally. Many Ukrainian families are very poor; some have as many as fifteen children. Women teachers have gone to Ukraine to improve their language and are trying to organize the women in villages into a Soyuz Ukrainok. It is very difficult as there is no tradition of women's organizations.

Maria Pankiw, Warsaw, Poland, was born in Siberia. As a teenager, she came to Lviv, studied engineering, now lives in Warsaw and works in a museum of Ukrainian Archives.

Ukrainians are not treated very well in Poland. They are not allowed to take part in civic politics; thousands are being resettled to other areas; many women are left with the care of children as husbands are imprisoned on any pretext. But they are glad that Ukraine is independent. They feel that will make their lives easier in the future.

Two years ago, Maria helped to organize Soyuz Ukrainok Polschi. The members are collecting information about women prisoners in Poland and need funds to write a book about their lives and sacrifices.

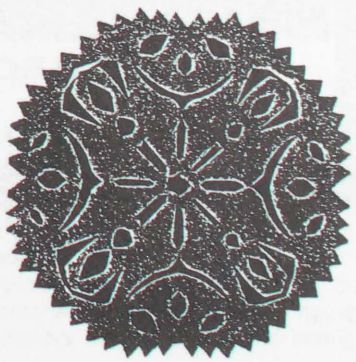
She ended with, "I am glad to have lived in this time when God helped me overcome my fear."

Yeva Olenyar, Prashiv, Slovakia had the least encouraging report. Though Yeva herself lived as a Ukrainian, most call themselves Rusyny or Ruskiy, learn the Slovak language and assimilate into Slovak life. Now that Ukraine is free, she is hoping that the more educated Rusyny will revert to their Ukrainian identity.

Soyuz Zhinok Slovachyny is organized by the State. The members do the usual good work of women everywhere.

Oksana Bryzhun-Sokolyk, Toronto, is the new President of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations.

— submitted by Helen Raycheba



IS THERE SOMEONE YOU MISS IN UKRAINE ?

now you can call direct!

Teleglobe Canada will have 120 direct telephone circuits in operation between Canada and Ukraine from the upcoming Holiday Season onward--our way of wishing you a Merry Christmas. Calling costs less than you think, especially if you phone during off-peak hours.

To dial direct:

011+7+AREA CODE+PHONE NUMBER

For operator assistance:

01+7+AREA CODE+PHONE NUMBER

Remember that Ukraine time is

EASTERN STANDARD TIME + 8 hours, CENTRAL TIME + 9 hours, MOUNTAIN TIME + 10 hours

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

TELEGLOBE

International telecommunications

HONOURING OUR PIONEERING MEMBERS

JUZEFA MYKULIAK

Juzefa (Rudiak) Mykuliak was born on March 19, 1901 in the village of Lechkiwczi, oblast of Husiatyn, in Ukraine.

She left her native Ukraine for Canada in January 1922, leaving behind her mother Maria, her sister Maria and three brothers, Peter, John and Dmytro.

When she arrived in Fort William (now Thunder Bay), she was met by her father Anton and two other sisters, Mrs. Dereniwski and Mrs. Okanski.

She soon met Wasyl Mykuliak, and they were married in May of that same year (1922). Juzefa and Wasyl were blessed with five children: four daughters, — Jennie, Stella, Mary and Helen, and one son Peter.

During this time Juzefa and her husband Wasyl became active in the Ukrainian community. Juzefa was soon acting in plays and singing in choirs.

She joined the Ukrainian Women's Association Olha Basarab Branch, which was formed in Fort William in 1926, and served as its president for a term.

For many years Juzefa was president of the Women's Auxiliary of St. Mary's Ukrainian Orthodox Church in Fort William. In the year of the millennium of Christianity in Ukraine, Juzefa was the recipient of a millennium medal from her church executive for her many years of dedicated service. At 91 years of age and health permitting, she still participates in church activities.

Several years ago Juzefa was made an honourary member of the U.W.A.C. after 50 years with the Association. She is also a member of the Ukrainian Fraternal Society, Ukrainian Senior Citizens Society (Ivan Franko), and the Ukrainian Social Services where she assists in preparing parcels to poverty-stricken Ukrainians in Brazil and Poland. She is also a supporter of the Ukrainian Museum of Canada.

Juzefa became widowed in 1961, and lost her only son Peter in 1991.

Taking an active part in Ukrainian organizations and church life has been very rewarding to Juzefa.

We wish you many more years of health and happiness, Juzefa!

— submitted by
U.W.A.C. Olha Basarab Branch
Thunder Bay

MARTYNOWYCH STUDY PUBLISHED

In recognition of the Centennial of Ukrainian immigration to Canada, the Canadian Institute of Ukrainian Studies Press has published the most detailed study ever written about the early years of Ukrainian settlement in this country, by Winnipeg scholar and historian Orest Martynowych.

Martynowych's **Ukrainians in Canada: The Formative Years, 1891-1924,** is the result of many years of research, drawing from sources in the periodical press, government publications, unpublished manuscripts, a vast number of secondary works, and archival sources never before utilized.

More than any previous historian, Martynowych delves into the everyday lives of Ukrainian immigrants, surveying material conditions, examining occupations, entrepreneurial activities and social differentiations. He studies in detail the activities of Ukrainian community institutions such as parishes, reading clubs, drama groups, cooperatives, national homes, socialist circles and labour temples.

The Ukrainian experience in this country is placed firmly within the context of Canadian history and the history of immigrants and immigration in general.

Ukrainians in Canada is a book of 750 pages, illustrated with many period photographs and maps. The book is available for $49.95 (plus tax) from the Canadian Institute of Ukrainian Studies Press.

— Source: Canadian Institute of Ukrainian Studies

CANADA

PRIME MINISTER · PREMIER MINISTRE

Mila and our children join me in extending our warmest wishes to each of you for a joyful and festive holiday season.

This time of year offers Canadians an opportunity to gather with friends and family to celebrate the good will and promise that the season holds and to reflect on the blessings we share.

It is my hope that, as Canadians gather to rejoice in this festive spirit, we will pause to consider our many accomplishments together and our vast potential as a nation immeasurably enriched by the diversity of its people.

My family and I wish you and yours a memorable and happy celebration, as well as good fortune in the coming year.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ПРОВІНЦІЙНОЇ УПРАВИ АЛЬБЕРТИ

Блаженнішому Митрополитові Василію, Високопреосвященнішим Владикам і всьому духовенству Української Православної Церкви Канади, центральній управі Союзу Українок Канади, провінційним управам, всьому членству нашої організації по відділах і їх родинам, редакції „Промінь" і всьому українському народові в Канаді і в вільній Україні.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! *СЛАВІМО ЙОГО!*

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а ю т ь

УПРАВА І ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ
СОЮЗУ УКРАЇНОК ПРИ КАТЕДРІ
СВ. ІВАНА В ЕДМОНТОНІ

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Владикам і всьому Духовенству нашої Церкви, членкам Проводу Союзу Українок Канади, Центральній Управі, провінційним Екзекутивам, всьому членству нашої організації по відділах разом з їх родинами, редакції „Променя" і всьому українському народові у вільному світі й в Вільній Україні.

Христос народився! — Славімо Його!

Мирослава Фербей
голова

Марія Прокопів
кор. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

з а с и л а ю т ь

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ
В СМОКІ ЛЕЙК, АЛЬБЕРТА

Центральній управі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, редакції „Променя", всім членкам Союзу та їх родинам і всьому українському народові в Канаді і по всьому світі.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Марія Евасюк голова
Розалія Російчук секретарка

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК
ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ОТТАВІ

Центральній управі Союзу Українок, редакції журналу „Промінь", членству складових організацій СУС і всьому українському народові

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!

Ліза Маларек голова
Галина Михальчук секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
в ТУ ГІЛС, АЛЬБЕРТА

Блаженнішому Митрополитові Василію, Владикам і всьому Духовенству Української Православної Церкви, Централі Союзу Українок Канади, провінційним управам, членству по відділах і всій організації СУС, редакції журналу „Промінь" і всьому українському народові!

Єлисавета Рибак голова
Павліна Мулька референтка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

Духовенству Української Православної Церкви Канади, проводові і членам Союзу Українок Канади, редакції журналу „Промінь" та всьому українському народові в Україні і по всьому світі.

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
в МИРНАМ, АЛЬБЕРТА

М. Дубельт голова
Л. Ткачук секретарка

Різдво — і свічка, і пахуче сіно,
Кутя, калач, горіхи на помості...
Здається, що ВІЛЬНА УКРАЇНА
Прийшла до нас у гості.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

Блаженнішому Митрополитові Василію, преосвященнішому Владиці Івану, преосвященному Владиці Юрію, світлій Консисторії, духовенству, крайовій управі СУС зі всіма складовими організаціями й редакції „Промінь".

Зокрема вітаємо парафіян Катедри св. Софії, достойного о. д-ра Ігоря Куташа й голову нашої церковної громади — п. Ярослава Кульбу. Наш найщиріший привіт українському народові на рідних землях.

ХРИСТОС РОДИВСЯ — СЛАВІМО ЙОГО!

ЗА ЕКЗЕКУТИВУ ВІДДІЛУ С.У.К.
ДОНЬКИ УКРАЇНИ В МОНТРЕАЛІ

Маруся Венґер
голова

Галина Сенишин
культ.-освіт. реф.

З НАГОДИ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ГАНКИ РОМАНЧИЧ
В САСКАТУНІ, САСК.

щиросердечно вітає

Його Блаженство, Блаженнішого ВАСИЛІЯ, Високопреосвященнішого Владику ІВАНА, Преосвященнішого Владику ЮРІЯ, все наше Духовенство, Центральну Управу Союзу Українок Канади, все членство нашої організації по відділах разом з їх родинами, редакцію журналу „Промінь" і ввесь Український Народ у вільному світі й в Україні

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ — СЛАВІМО ЙОГО!

добр. Оля Демчук
голова

Шерон Семешчук
реф. „Променя"

ВІДДІЛ С.У.К. ІМ. ХАРИТІ КОНОНЕНКО
у БЛЕЙН ЛЕЙК, — КРИДОР, САСК.

складає найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Владикам і всьому Духовенству нашої Церкви, Централі управі, Провінційним екзекутивам, всьому членству нашої організації по відділах разом з їх родинами, редакції „Променя" і всьому Українському Народові у вільному світі і в вільній Україні.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! —
СЛАВІМО ЙОГО!

Марія Цьона
голова

Марія Непіш
секретарка

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають членки з

ВІДДІЛУ С.У.К. ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
В НОРТ БЕТЛЕФОРД, САСК.

Блаженнішому Митрополитові Василію, Єпископам Івану і Юрію, духовенству і членам консисторії Української Православної Церкви; Централі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам і усім членкам С.У.К., працівникам „Променя", проводові Союзу Українців Самостійників, Товариству Православних Українців Канади, Союзові Української Молоді Канади; управі Конґресу Українців Канади. Різдвяним привітом вітаємо наших братів і сестер на Вільній українській землі.

Христос Рождається, Славімо Його!

Ольга Бицкал
голова

Катерина Маліцька
реф. „Променя"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
й
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

УПРАВА Й ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ
У САСКАТУНІ, САСКАЧЕВАН,

шлють найщиріші побажання

Блаженнішому Митрополитові Василію, Владикам Івану і Юрію, консисторії української Православної Церкви в Канаді, духовенству, вірним, Централі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, Централі Союзу Українців Самостійників, Союзу Української Молоді Канади, й редакції журналу „Промінь".

Вітаємо відродження Української Автокефальної Православної Церкви й Союз Українок на рідних землях нашим традиційним поздоровленням

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ, СЛАВІМ ЙОГО!

Анна Михайлюк
голова

Марія Дорош
референтка „Променя"

Найщиріші побажання
з нагоди

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всьому членству Союзу Українок Канади та Українському народові по всьому світі і на рідних землях вільної України

полотна, нитки, книжки, платівки, посилки пакунків в Україну і т.п.

По дальші інформації пишіть на адресу:

PAUL'S MUSIC & BOOK SUPPLY

306A-20 St. West
SASKATOON, SASK. S7M 0X2

Марія Ткачук — власник

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

Всім членам, прихильникам і всьому українському народові в Україні й діяспорі

УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА „НОВА ГРОМАДА"

321-20th Street West.
Saskatoon, Sask. S7M 0X1
Telephone — (306) 651-1300

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ І КОРИСТАЙТЕ З НАШИХ УСЛУГ!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім нашим покупцям, українському громадянству та всьому нашому народові в Україні і у всьому світі

бажає

"НЕСТОР" ПЕКАРНЯ — Саскатун
NESTOR'S BAKERY

912 —20th Street West
Saskatoon, Sask. S7M 0Y4

JOHN & AUDREY MATUSHEWSKI
(306) 242-6344

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

Українському громадянству Саскатуну й околиць та всьому українському народові у вільному світі і на рідних землях вільної України

PARK FUNERAL CHAPEL

SASKATOON, SASK. 311 —3rd Ave. N.
(306) 244-2103

Христос Родився
Радість для світа
Мир у ваші хаті
І многая літа!

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ

ВІДДІЛ ОЛЬГИ БАСАРАБОВОЇ
У ГЕФФОРД, САСК

бажає

Блаженнішому Митрополитові Василію, духовенству нашої церкви, усім новообраним організаціям: СУК, СУМК, СУС, зокрема управі Союзу Українок Канади у Саскатуні, редакції „Променя", інститутові Петра Могили, управі Українського Музею і всьому Християнському Народові у вільному світі!

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

Оля Смитаньок
Реф. „Променя"

Савеля Гарах
голова

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ

ВІДДІЛ ІМ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
В МУС ДЖО, САСК.

вітає

Духовенство Української Православної Церкви в Канаді, Союз Українок Канади, редакцію і читачів журналу „Промінь", весь український народ в Україні і по всьому світі!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Джін Ткач
секретарка

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

ВІДДІЛ ІМ. МАРІЇ МАРКОВИЧ, КАНОРА, САСК.

Центральній Управі Союзу Українок Канади, провінційним екзекутивам, редакції журналу „Промінь", членкам всіх відділів та їх родинам і всьому українському народові.

Ґеня Ортинська голова
Леся Фостотька кореспонд. секр.

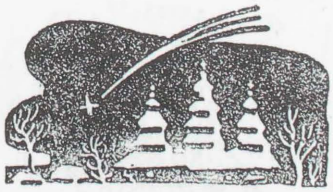
Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ В ЕЙЛШЕМ-КАДЕТ, САСК.

Центральній Управі Союзу Українок Канади, церковним Ієрархам і Духовенству, редакції „Промінь", членам усіх складових організацій СУС та їх родинам і всьому Українському народові.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Марія Рудей голова
Анна Н. Козунь секретарка



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

Духовенству Української Православної Церкви Канади, проводові і членам Союзу Українок Канади, редакції журналу „Промінь" та всьому українському народові в Україні і по всьому світі.

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ДОНЬКИ УКРАЇНИ в РЕДЖАЙНІ, САСК.

Соня Бремнер голова
Галя Клапущак секретарка

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ

САСКАЧЕВАНСЬКА ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

щиросердечно вітає

Його Блаженство, Блаженнішого Василія, Високопреосвященнішого Владику Івана, Преосвященнішого Владику Юрія, все наше Духовенство, Центральну Управу Союзу Українок Канади, все членство нашої організації по відділах, разом з їхніми родинами. Редакцію журналу „Промінь" і ввесь Український народ по цілому світі.

Зеновія Юзик голова
Віра Мачула кор. секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

б а ж а ю т ь

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ В ЙОРКТОНІ САСК.

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Владикам і всьому Духовенству нашої Церкви, центральному проводу Союзу Українок Канади, провінційним екзекутивам, всьому членству нашої організації по відділах разом з їх родинами, редакції „Промінь" і всьому українському народові у вільному світі й в Україні

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ,
СЛАВІМО ЙОГО!

Славка Скварчук голова
Параскевія Семенюк референтка

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ В ВАКАВ САСК.

засилають найкращі побажання

Централі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, Владикам, Духовенству і членам Консисторії Української Православної Церкви, редакторці Олені Гринь і всім працівникам „Променя", проводові Союзу Українців Самостійників, Союзу Української Молоді Канади і управі Комітету Українців Канади

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Настя Гладиш *голова*
Олена Шевчук *реф. „Променя"*

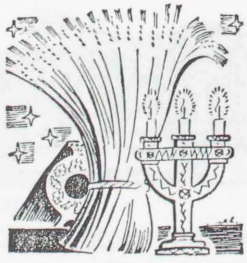
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

своїм клієнтам і приятелям

YORKTON FLORISTS LTD.

12-B First Ave. Nort Box 495
Yorkton, Sask.
S3N 2W4



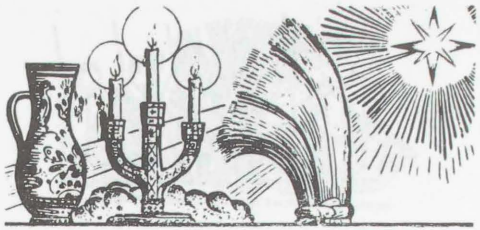
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

своїм клієнтам і приятелям

PERTH'S CLEANERS — LAUNDERERS, FURRIERS

85 Broadway West Yorkton, Sask.
S3N 0L9



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

своїм клієнтам і приятелям

HARRY'S DUTCH BAKERY
HOME OF FINE BAKING

504 Broadway Street West
Yorkton, Sask. 53N 0P3

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

своїм клієнтам і приятелям

HENSEL AND GRETEL
BAKERY AND COFFEE SHOP

Perry & Robin Robinson

366 Broadway West Yorkton, Sask.
S3N 0N9

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

своїм клієнтам і приятелям

ROYAL FORD SALES LTD.

Terry & Linda Ortynsky

117 Broadway East Yorkton, Sask.
S3N 2V7

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

своїм клієнтам і приятелям

SHEPHERD ADAMSON TRAVEL

I. E. Sletten — office manager

31 — Second Ave. N. Yorkton, Sask.
S3N 2X1

LUGGAGE & TRAVEL ACCESSORIES

George Sletten

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
своїм клієнтам і приятелям

PARK'S JEWELLERY

5 Broadway, Sask. S3N 0L3
(306) 782-2927

FABRICLAND
CANADA'S LARGEST FASHION FABRIC DISTRIBUTOR

б а ж а є
своїм приятелям і клієнтам
ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

47-7th Ave. South Yorkton, Sask.
S3N 3G3

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає всім своїм Пацієнтам і Приятелям

Dr. B. W. TRISCHUK
DENTAL SURGEON

520-C Broadway Street W. Yorkton, Sask.
5N3 0P3

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає
всім своїм покупцям

STAMATINOS — LELAND
KOSKIE and WELLSCH

36-4th Ave. N. P.O. Box 188
Yorkton, Sask. S3N 2V7
Ph. 783-8541

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

щиро бажає

всім своїм клієнтам і приятелям

MUTUAL LIFE OF CANADA

MICHAEL RUSNAK

Master Life Underwriter

1 Broadway St. E. Yorkton, Sask. S3N 0K2

Ph. 782-2514

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

PARKLAND INSURANCE & REALTY

M.B. TROFANENKO — JIM TROFANENKO

NICK EVANS

42 Broadway St. E. Yorkton, Sask. S3N OK7

Ph. 783-4498

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

AVALON

PHOTOGRAPHY & FRAMING

153 Broadway St. W. Yorktonk, Sask. 5N3 0M5

Найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

всім своїм Клієнтам і Приятелям

RUSNAK, BALACKO, KACHUR & RUSNAK

BARRISTERS & SOLICITORS

NOTARIES PUBLIC

7 Broadway St. E. Yorkton, Sask. S3N 2X3

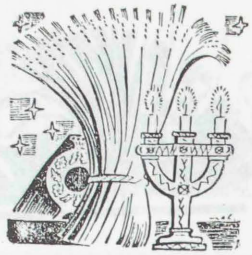
Ph. 783-8523

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

B. G. DENTURE CLINIC
BERNARD GROMYK

15-1st. Ave. N. Yorkton, Sask.
Ph. 783-6350



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

REMCO MEMORIALS LTD.

THE MONUMENT PROFESSIONALS SINCE 1924

107-Broadway Street West Yorkton, Sask.
Phone: 783-4212

Mrs. Sylvia Hubic
Manageress

Найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

засилає

ВСІМ СВОЇМ КЛІЄНТАМ
і ПРИЯТЕЛЯМ

BAILEY'S FUNERAL HOME

The Chapel on the corner
W. ALLAN BAILEY

45-5th Ave. at Smith Street N. Yorkton
Phone 783-7552 5N3 0Y9

Branch Chapels at ITUNA and MELVILLE

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

всім своїм Клієнтам і Приятелям

CHRISTIE-HILL FUNERAL CHAPEL

Branches in Ituna and Churchbridge

22-5th Ave N. Yorkton, Sask.
ALLAN HILL - DIRECTOR
Ph. 782-2312

PROMIN PRESS FUND

Our sincere thanks to the following subscribers and friends who have sent in donations to the Promin Press Fund. Wherever possible, we have included donations made through Memorial contributions as well. Your continued support is truly appreciated.

Mrs. Mary Yarish (Brandon)	$1000.00
U.W.A.C. Daughters of Ukraine Branch, Regina	$500.00
U.W.A.C. Saskatchewan Provincial Executive Prince Albert, Sask.	$400.00
U.W.A.C. B.C. Provincial Executive Vancouver	$100.00
Mrs. Dora Michalchuk (St. Michael, Alta.)	100.00
Mrs. Katherine Rozak (Edmonton)	100.00
Mr. and Mrs. W. Semeniuk (Thamesford, Ont.)	100.00
Mrs. M. Woroniuk (Saskatoon)	100.00
Mrs. M. Kornak (Edmonton)	60.00
Dr. A. Melnyk (Kirkland, Que.)	60.00
Mr. and Mrs. Pasichnyk (Maple Ridge, B.C.)	60.00
Mrs. E. Klopoushak (Regina)	35.00
Dr. Steven Zacharuk (Yorkton)	35.00
Mrs. Mary Andrechuk (Dauphin)	30.00
Mr. and Mrs. Baziuk (Edmonton)	25.00
Mrs. K. Keaschuk (Edmonton)	25.00
U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch, Winnipeg	25.00
Mrs. M. Bilous (Dauphin)	20.00
Mrs. H. Kowal (Calgary)	20.00
Mrs. M. Remenda (W. Vancouver)	20.00
Olga Satsevich (Burnaby, B.C.)	20.00
Helen Scherbluk (Etobicoke, Ont.)	20.00
Mrs. M. E. Zaleschuk (Saskatoon)	16.00
Mrs. Rosa Kowalchuk (London, Ont.)	15.00
Mrs. Helen Metza (Thornhill, Ont.)	15.00
U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch, Vancouver	15.00
Mrs. M. Bourak (Beamsville, Ont.)	10.00
Mrs. Zora Shevchuk (Wynyard, Sask.)	10.00
U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch, Dauphin	10.00
Mrs. Stella Dvernechuk (Toronto)	8.00
Mrs. Katherine Fiduk (Melfort, Sask.)	8.00
Mrs. Stella Sabat (Melfort, Sask.)	8.00
Mrs. A. Kindrachuk (Yellow Creek, Sask.)	6.00
Mrs. M. Hnatiuk (Windsor)	3.00
Mrs. Zina Marusenko (Winnipeg)	3.00
Mrs. A. Nikitiuk (Port Alberni, B.C.)	3.00
Mrs. Olesia Pitts (Yorkton)	3.00
Mrs. Mary Todoruk (Edmonton)	3.00

The above is a list of donations received and processed by **December 11, 1992**. The next listing will include those processed by **January 15, 1993.**

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛУ „ПРОМІНЬ"

вітає

Союз Українок Канади, відділи Союзу Українок в Україні, всіх читачів журналу, референток „Променя", жертводавців і всіх, хто дбає про моральний і матеріяльний стан „Променя"

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

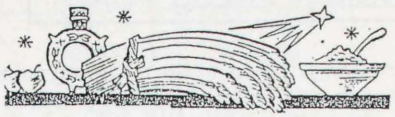
засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ГАМІЛЬТОН, ОНТ.

Блаженнішому Митрополитові Василію і всьому Духовенству нашої Церкви, Крайовій Управі Союзу Українок Канади, Провінційним Управам та всьому членству нашої орґанізації по відділах разом з їх родинами, редакції „Променя" і всьому українському народові у вільному світі і в Україні

Уляна Криворучко — Голова
Марія Погорецька — Секретарка

LIBRARY OF ST JOHNS UKR ORTH D-7
WOMEN'S ASSC
10611-110 AVE
EDMONTON AB
T5H 1H7 1 Dec, 91



ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ ТА З НОВИМ РОКОМ!

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ КАНАДИ

910 Spadina Cres. E., Saskatoon, SK S7K 3H5
Phone: (306) 244-3800 Fax: (306) 652-7620

бажає всім святкувати весело й щасливо!

Хай Бог дасть щастя, здоров'я, мир, і любов!
На Многі Літа!

ВИДАННЯ, ЯКІ МОЖНА НАБУТИ В ЦЕНТРАЛІ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

612-24TH STREET EAST, SASKATOON, SASK. S7K 0L1 (306) 244-1188

РЕЛІГІЙНІ **ЦІНА**

СВЯТА ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ, Прот. д-р І. Стус (FEAST DAYS OF THE ORTHODOX CHURCH) Bilingual 5.00

ІСТОРИЧНІ

ЧВЕРТЬ СТОЛІТТЯ (м'ягка обкладинка) 1.00

ПІВСТОЛІТТЯ НА ГРОМАДСЬКІЙ НИВІ, Н. Когуська (**A HALF-CENTYRY OF SERVICE TO THE COMMUNITY**) Bilingual **20.00**

НАРИСИ З УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ — 3 томи, С. Стечишин, С. Яременко, В. Ревуцький, І. Кейван (**ESSAYS FROM THE UKRAINIAN CULTURE**) Bilingual **10.00**

UKRAINIAN CANADIANA (English only) 10.00

ЛІТЕРАТУРА

НА ПОШАНУ ЛЕСІ УКРАЇНКИ 5.00

МИСТЕЦТВО

UKRAINIAN EMBROIDERY DESIGNS AND STITCHES (English only) 8.00

UKRAINIAN EMBROIDERY DESIGNS AND STITCHES (Sheets) 3.00

UKRAINIAN WEAVING PATTERNS WITH INSTRUCTIONS by Doris Elizabeth Yanda 35.00

ПРОГРАМИ

НА КРИЛАХ ПІСЕНЬ, ПІСНІ З НОТАМИ, слова Л. Українки 5.00

ЗБІРНИК МАТЕРІЯЛІВ НА 100-РІЧЧЯ З ДНЯ НАРОДЖЕННЯ Л. УКРАЇНКИ 10.00

ДИТЯЧА ЛІТЕРАТУРА

П'ЄСИ ДЛЯ ДІТЕЙ І МОЛОДІ 1.00

ЗБІРНИК ДЛЯ ДІТЕЙ, А. Данилович 5.00

РЕЛІГІЙНІ ПІСНІ ДЛЯ ДІТЕЙ І МОЛОДІ, П. Пауш 1.00

ДУХОВНІ ПІСНІ 4.00

PROMOTIONAL SUPPLIES

ГРАМОТИ: 25-літ, Почесні, бланки грамот-можна висувати роки 1.75, 2.75, 3.00

SMOLOSKYPS 8.00

SPOONS WITH SMOLOSKYP 5.00

HASTI NOTES AND ENVELOPS WITH SMOLOSKYP INSIGNIA ..... Doz. 3.00

PLACE CARDS WITH SMOLOSKYP INSIGNIA ..... 50 cards 10.00

SERVIETTES WITH SMOLOSKYP INSIGNIA ..... 18 штук і Tax 2.75

POST CARDS: St. Volodymyr, St. Olha, St. Volodymyr and St. Olha ..... each 0.50

VIDEO CASETTE: V.C.R. 100th ANNIVERSARY UKRAINIAN WOMEN'S MOVEMENT Part I English only 20.00